



Total number of document(s): 1

文江學海
A24
恒管譯站

Wen Wei Po

蕭世昌博士
2016-04-20

譯經走向「雲端」

佛經翻譯是中國歷史上重要之翻譯活動，對佛教傳播及中國文化有深遠影響。釋尊在印度說法，後結集成佛經，再輾轉傳入中土，兩地語言風俗有別，翻譯應運而生。

一般認為譯經活動始於東漢，兩晉南北朝持續發展，隋唐步入巔峰，宋代後式微，前後達千年之久。古代譯經大師（如鳩摩羅什及玄奘）建立了翻譯團隊（又稱「譯場」），譯員各司其職，把大量佛經由梵語或西域語言譯成漢語，對佛教漢傳有重大貢獻。

帶動佛學「全球化」

不過，佛經翻譯並不限於古代。事實上，19世紀以降，隨着世界各地對佛教興趣日增，加上佛學漸成獨立學科，相關研究興起，譯經活動早已走出古中國，至今不斷發展，遍及世界各地，涵蓋古今中外語言，僧人、佛教徒及學者均參與其中。譯者把不同佛籍譯成現代語言（西方語言及現代漢語），其中包括巴利文及梵語佛典、古漢語及藏文等佛經譯本，以及古代中日僧人所撰寫之漢語佛籍。更進一步來說，翻譯範圍還擴展至現代佛教著作，例如當代高僧大德之勸世文字及學術論著等，均陸續譯成各國語言，令更多人認識佛教。

展望未來譯經事業，各界不妨先深入研究現代佛經譯本，比較各譯本得失，擇優而取；同時整理待譯之重要佛籍，籌劃未來譯業。此舉有助於建設現代語言之《大藏經》（如英語《大藏經》），方便講經弘法及學術研究。

除此以外，網絡科技急速發展，也有3點值得注意：其一，譯者可參考古代譯場分工，建立「雲端譯場」，鼓勵合作譯經，集思廣益；其二，建設線上跨語言佛學資料庫，方便譯者查找資料；其三，網絡弘法漸成風氣，網上講經文字及影音片段日增，要讓法雨均霑，此等媒體之翻譯工作實不容忽視。

恒生管理學院翻譯學院商務翻譯課程總監 蕭世昌博士

隔星期三見報

DOCUMENT ID: 201604203074757

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2016Wisers Information Limited. All Rights Reserved.